

ОБОСНОВАНИЕ ТЕМЫ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

ФИО студента (полностью): Бурдун Нина Владимировна

Магистерская программа «Подготовка переводчиков для международных организаций» (направление подготовки «Лингвистика»)

Кафедра: Кафедра английского языка №1

Научный руководитель: Нина Алексеевна Левковская

к. филол.н., профессор, каф. английского языка №1

Тема магистерской диссертации: «Проблема переводимости фразеологических единиц, функционирующих в текстах определенной тематической области (на материале текстов, посвященных Brexit)»

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению особенностей перевода фразеологических единиц, функционирующих в текстах о Brexit.

Употребление фразеологических единиц обогащает речь, делает ее более образной, экспрессивной, эмоциональной, что с одной стороны объясняет частое использование ресурсов фразеологии авторами текстов СМИ, а с другой – обуславливает сложность передачи значения фразеологизмов при переводе.

Так, решение о выходе Великобритании из состава ЕС получило широкое освещение в средствах массовой информации по всему миру, однако наиболее активно данная тема обсуждается представителями британских СМИ, что сопровождается появлением текстов с использованием большого количества фразеологизмов, которые учитывая эмоциональную нагрузку, культурную специфику и устоявшееся в рамках определенного контекста значение, представляют особую сложность для переводчика.

Таким образом, актуальность работы обуславливается тем, что перевод фразеологизмов представляет серьезную проблему как на этапах распознавания и восприятия, так и на этапе поиска эквивалента. Часто даже при наличии равноценного фразеологического соответствия приходится искать индивидуальные подходы и решения, так как приведенный в словаре эквивалент не подходит для данного контекста.

Несмотря на то, что переводу ФЕ уделено немало внимания в теоретических работах (Г. П. Манушкина, В. В. Шевченко, З. В. Корзюкова, Д. Ф. Санльер, Е. В. Люкина и О. В. Праченко (компонентный анализ ФЕ), Ю. С. Кузин и В. В. Гузикова (функционирование ФЕ в художественной литературе), А. С. Хрусталева (анализ ФЕ в поэтических текстах), Р. И. Ковалева-Виноградова (полисемия фразеологизмов), Е. В. Рыжкина и Д. Н. Давлетбаева (фразеологическая окказиональность), С. В. Лесина (неологизация ФЕ), К. П. Сидоренко и Е. А. Никулина (фразеологизмы терминологического происхождения), в учебных пособиях (А. В. Федоров, А. Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Алимов и др), связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, предлагаются различные подходы, что говорит об отсутствии одного универсального решения проблемы переводимости фразеологизмов. При этом недостаточно описана проблема переводимости фразеологизмов, функционирующих в публицистических текстах одной тематической области.

Теоретической основой послужили работы в таких областях знания как фразеология (Н. М. Шанский, В.Н. Телия, А.В. Кунин, И.В. Арнольд, Т.И. Арбекова) переводоведение (Я. И. Рецкер, С.И. Влахов, С.П. Флорин, А.В. Ухтомский, В.Н. Комиссаров, Г.В. Денисова) и другие научные труды.

Объектом исследования послужили фразеологизмы, функционирующие в статьях, посвященных Brexit, а предметом исследования – потенциал переводимости данных фразеологизмов и проблемы их перевода.

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы определить степень переводимости ФЕ, функционирующих в текстах, посвященных Brexit, изучить и объяснить проблемы, возникающие при переводе данных фразеологизмов, а также определить возможные способы преодоления трудностей перевода ФЕ в данных текстах.

Достижение цели работы подразумевает реализацию следующих задач:

1. Изучение и систематизация существующих подходов к определению «фразеологизма» и типологии ФЕ;
2. Рассмотрение исследований, посвященных способам перевода ФЕ в трудах отечественных и зарубежных ученых;
3. Сбор, изучение и классификация ФЕ, представленных в статьях, посвященных Brexit;
4. Анализ роли и значения фразеологизмов в текстах в выбранных текстах английской прессы, выявление трудностей перевода ФЕ, используемых в текстах о Brexit;
5. Проведение статистического анализа, а также интерпретация результатов исследования.

Применялись следующие методы исследования: метод количественной обработки материала (элементы статистического анализа), метод компонентного контекстологического анализа, функционально-семантический метод.

Материалом исследования послужили тексты статей качественных британских изданий, в частности, The Economist, The Independent, The Spectator, The Financial Times за период с 2016 по 2019 год.

Научная новизна работы определяется в первую очередь новизной рассматриваемого материала, изучение фразеологизмов, используемых в контексте Brexit, ранее не становилось предметом специального исследования ни отечественных, ни зарубежных филологов

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней предлагается классификация ФЕ в соответствии со степенью их переводимости, подкрепленная иллюстративным материалом, который может использоваться для дальнейшего изучения и анализа особенностей перевода ФЕ. Практическая ценность определяется возможностью использовать материалы данного исследования на лекциях и семинарах по переводу, лексикологии и стилистике, в качестве дидактического материала по фразеологии и переводу

Структура диссертации определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения.

Научный руководитель   

подпись

ФИО

дата